

# REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG TŁUMACZENIOWYCH

## § 1

### Postanowienia Ogólne

1. Siedzibą Biura Tłumaczeń INTEGRÉ (zwanego w dalszej części Regulaminu „Wykonawcą”) jest: ul. Kościuszki 12, 22-135 Białopole.
2. Biuro tłumaczeń INTEGRÉ nie jest płatnikiem VAT.
3. Wykonawca świadczy usługi tłumaczenia w oferowanych językach, kierunkach i trybach tłumaczeń oraz wybrane usługi pokrewne, zwane dalej „Tłumaczeniami”, dla różnego rodzaju podmiotów zwanych „Zlecającymi”, na warunkach określonych w niniejszym Regulaminie na podstawie złożonego przez Zlecającego w formie pisemnej Zlecenia tłumaczenia.
4. Złożenie Zlecenia przez Zlecającego jest jednoznaczne z akceptacją niniejszego Regulaminu i akceptacją wyceny dokonanej przez Biuro Tłumaczeń INTEGRÉ.

## § 2

### Warunki realizacji Zleceń

1. Zlecający, drogą mailową przesyła do Biura Tłumaczeń INTEGRÉ zapytanie wraz z tekstem do przetłumaczenia. Po otrzymaniu tekstu Wykonawca dokonuje bezpłatnej i niezobowiązującej wyceny tłumaczenia pod względem ceny i terminu realizacji. Wycena ta ma charakter szacunkowy i nie może stanowić podstawy do formułowania roszczeń przez Zlecającego pod adresem Biura Tłumaczeń INTEGRÉ.
2. Warunkiem przyjęcia Zlecenia do realizacji przez Wykonawcę jest:
  - a) Otrzymanie od Zlecającego pisemnego potwierdzenia realizacji Zlecenia, złożonego e-mailem lub na formularzu Zlecenia. Zlecający tym samym akceptuje warunki realizacji Zlecenia przedstawione we wstępnej wycenie tłumaczenia
  - b) Potwierdzenie przez Wykonawcę przyjęcia Zlecenia do realizacji.
3. Tekst do tłumaczeń przysięgłych może być dostarczony w oryginale lub e-mailem jako skan. Jeżeli Zlecający nie przedstawi oryginału tekstu do tłumaczenia, wówczas tłumacz na przetłumaczonym dokumencie umieści adnotację, że tłumaczenie zostało wykonane na podstawie kopii.
4. Termin wykonania Zlecenia Wykonawca potwierdza Zlecającemu po przyjęciu tłumaczenia do realizacji. Jest on liczony według dni roboczych tzn. do terminu realizacji Zlecenia nie są wliczane soboty, niedziele i dni wolne od pracy.
5. Termin realizacji Zlecenia liczony jest w zależności od godziny złożenia Zlecenia w danym dniu roboczym:
  - ⌚ - jeżeli Zlecenie jest złożone do godziny 11:00 w danym dniu roboczym termin realizacji Zlecenia liczony jest od dnia złożenia Zlecenia (nie dotyczy tłumaczeń ekspresowych)
  - ⌚ - jeżeli Zlecenie jest złożone po godzinie 11:00 w danym dniu roboczym, termin realizacji Zlecenia jest liczony od następnego dnia od przyjęcia Zlecenia (nie dotyczy tłumaczeń ekspresowych)
6. Podstawą rozliczenia usługi tłumaczenia pisemnego jest liczba stron, przy czym strona w przypadku tłumaczenia zwykłego (nieuwierzytelnionego) wynosi 1800 znaków ze spacjami, a tłumaczenia przysięgłego 1125 znaków ze spacjami. Zliczanie znaków następuje automatycznie na podstawie statystyki wyrazów w tekście. Otrzymany wynik zaokrąglany jest zawsze w górę do pełnej strony.
7. Biuro Tłumaczeń INTEGRÉ świadczy Usługi Tłumaczenia wg:
  - a) Poziomu trudności jako:

- ⌚ Zwykłe - przekład dokumentów niewymagających angażowania specjalistycznej wiedzy z zakresu danej dziedziny
  - ⌚ Specjalistyczne - teksty, których zrozumienie i przekład wymagają specjalistycznej wiedzy z określonej dziedziny nauki lub techniki
  - ⌚ Przysięgłe - w postaci papierowych wydruków, opatrzonych pieczęcią i notą, tłumacza przysięgłego poświadczającą za ich zgodność z oryginałem
  - ⌚ Ustne - tłumaczenia konsekwentne, symultaniczne, szeptane, asystenckie
- b) Grup językowych, jako:
- ⌚ I Grupa językowa: angielski, niemiecki, rosyjski, ukraiński
  - ⌚ II Grupa językowa: włoski, francuski, hiszpański, czeski, słowacki, bułgarski
  - ⌚ III Grupa językowa: bośniacki, chorwacki, duński, litewski, łaciński, niderlandzki, portugalski, rumuński, serbski, słoweński, węgierski
  - ⌚ IV Grupa językowa: albański, arabski, chiński, estoński, czarnogórski, fiński, grecki, gruziński, hebrajski, hindi, japoński, łotewski, koreański, mongolski, norweski, szwedzki, ormiański, perski, wietnamski i inne pozostałe języki
- c) Kierunków tłumaczenia, jako:
- ⌚ z języka obcego na język polski
  - ⌚ z języka polskiego na język obcy
  - ⌚ z języka obcego na język obcy
- d) Trybu wykonywania usługi tłumaczenia:
- ⌚ EKONOMICZNY (EKO) – koszt tłumaczenia z 5% rabatem od ceny standard, czas realizacji wydłużony o 1 dzień roboczy
  - ⌚ STANDARDOWY (STANDARD) - koszt tłumaczenia standardowy, czas realizacji do 7 stron / dzień roboczy
  - ⌚ PRIORYTETOWY (PRIORYTET) - koszt tłumaczenia zwiększony o 50% od ceny standard, czas realizacji do 12 stron / dzień roboczy
  - ⌚ EXTRA PRIORYTET - koszt tłumaczenia zwiększony o 100% od ceny standard, czas realizacji do 3 stron tego samego dnia (w przypadku potwierdzenia zlecenia do godz.12:00)

8. Wszystkie tłumaczenia priorytetowe wymagają indywidualnej wyceny i potwierdzenia terminu realizacji przez Wykonawcę.

9. Podstawowe stawki za tłumaczenie zwykle określone są w cenniku, Wykonawca jednak zastrzega sobie prawo zwiększenia stawki za tłumaczenie specjalistyczne w zależności od stopnia trudności.

10. W przypadku Zleceń realizowanych drogą elektroniczną, Zlecający zobowiązany jest potwierdzić e-mailem iż otrzymał zrealizowane tłumaczenie. W przypadku braku potwierdzenia Wykonawca uznaje Zlecenie za zrealizowane po upływie 24 godzin od wysłania zrealizowanego tłumaczenia drogą elektroniczną na adres podany przez Zlecającego.

### § 3

#### **Zakres odpowiedzialności Biura**

1. Wykonawca dołoży wszelkich starań do należytego wykonania Tłumaczenia.
2. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne i rozbieżności treści występujące w tekście oryginalnym dostarczonym przez Zlecającego.
3. W przypadku tłumaczeń wykonywanych w trybie PRIORYTET i EXTRA PRIORYTET Wykonawca zastrzega sobie prawo do podzielenia tekstu między dwóch lub więcej tłumaczy, co może spowodować

różnice terminologiczne. Zamawiający decydujący się na tłumaczenie PRIORYTETOWE i EXTRA PRIORYTETOWE akceptuje ryzyko wystąpienia takich rozbieżności w tłumaczeniu.

4. Rezygnując z realizacji tłumaczenia w trakcie jego wykonywania Zlecający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za prace rzeczywiście wykonaną do momentu odwołania realizacji zlecenia, oraz do zwrotu innych kosztów poniesionych przez Wykonawcę.

5. W przypadku tłumaczeń ustnych każda rozpoczęta godzina pracy liczy się jako godzina pełna. Oprócz kosztu tłumaczenia, Klient ponosi inne koszty tj. np. koszty podróży, zakwaterowania, wyżywienia.

6. Wykonawca oświadcza, że do realizacji zamówienia będzie posługiwać się osobami trzecimi (tłumaczami).

#### **§ 4**

##### **Płatność**

1. Płatność za wykonane Zlecenie Zlecający dokonuje gotówką lub przelewem, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę.
2. Zlecający indywidualni zobowiązani są zapłacić za zlecenie przed jego wykonaniem. Po otrzymaniu przelewu (bądź potwierdzenia wysłania przelewu) Biuro rozpocznie realizację tłumaczenia.
3. Biuro zastrzega sobie prawo do pobrania przedpłaty na wykonanie niektórych usług tłumaczenia przed przystąpieniem do ich realizacji, o czym Wykonawca poinformuje pisemnie Zlecającego.
4. Faktura zostaje wystawiona po wykonanym tłumaczeniu z 7 lub 14-dniowym terminem płatności i zostaje wysłana drogą elektroniczną lub pocztą tradycyjną.
5. Biuro zastrzega sobie prawo wpisania Zlecającego uchylającego się od płatności do Krajowego Rejestru Długów (KRD).

#### **§ 5**

##### **Reklamacje**

1. Zlecający ma prawo zgłosić reklamację do wykonanego Zlecenia do 14 dni od daty otrzymania zrealizowanego Zlecenia.
2. Reklamacja musi być zgłoszona w formie pisemnej i zawierać dokładne uzasadnienie i udokumentowanie podstawy reklamacji.
3. Wykonawca ma 14 dni od daty wpłynięcia pisemnego zgłoszenia reklamacji przez Zlecającego na rozpatrzenie reklamacji.
4. W przypadku uznania reklamacji przez Wykonawcę, termin usunięcia błędów przez Wykonawcę wynosi 30 dni od daty uznania reklamacji lub też termin ten ustalany jest indywidualnie ze Zlecającym w zależności od specyfiki tekstu, objętości tekstu oraz ilości błędów.
5. Reklamacja będzie uwzględniana jedynie, gdy Zlecający uregulował należność za wykonaną usługę tłumaczenia oraz dokonał terminowo płatności zgodnie z wystawioną fakturą.
6. Reklamacje zgłaszane przez Zlecającego z powodu błędów powstałych z przyczyn nie leżących po stronie Wykonawcy nie będą rozpatrywane.
6. Wykonawca odpowiada za wykonane Zlecenie wyłącznie do wysokości kwoty na jakie zostało wycenione.
7. Reklamacje tłumaczeń w trybie PRIORYTET i EXTRA PRIORYTET nie są uwzględniane.
8. W przypadku uznania reklamacji Wykonawca zastrzega sobie wyłączne prawo do dokonywania

korekt i poprawek tłumaczenia. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, ani kosztów, za korekty wykonane przez Zamawiającego bez zgody Wykonawcy w innych biurach tłumaczeń lub przez innych tłumaczy.

9. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za niewłaściwą jakość i terminowość usług, wynikającą z przyczyn działania siły wyższej lub problemów technicznych (np.: awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych, przerwy w dostawie prądu, opóźnienia spowodowane przez firmy kurierskie, zaginięcie dokumentów w trakcie wysyłania pocztą itp.)

## **§ 6**

### **Zachowanie poufności i przeciwdziałanie nieuczciwej konkurencji**

1. Wykonawca oraz współpracujący z nim Tłumacze, są zobowiązani do zachowania tajemnicy wszelkich informacji podawanych przez Zlecającego w celu realizacji Zlecenia.
2. Zlecający zobowiązuje się do nie składania zleceń wykonania tłumaczeń i innych usług tłumaczeniowych bezpośrednio Tłumaczom, współpracującym z Wykonawcą, których dane uzyskał za pośrednictwem Wykonawcy, pomijając udział Wykonawcy.

## **§ 7**

### **Inne postanowienia**

1. Niniejszy Regulamin wchodzi w życie z dniem 06 września 2016. i jest opublikowany na stronie internetowej Biura tłumaczeń INTEGRÉ.
2. Biuro zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian w niniejszym Regulaminie, jak również w cenniku usług.
3. Biuro tłumaczeń INTEGRÉ. zastrzega sobie możliwość stosowania indywidualnych zasad realizacji Zleceń niż podane w niniejszym regulaminie, na podstawie umowy nawiązanej z Zlecającym w formie pisemnej w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach.
4. W kwestiach nie uregulowanych w niniejszym Regulaminie mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.